

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

*MEDZI*

**Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky,**

ktoré vo veci podpisu tejto zmluvy zastupuje:

p. Ing. Peter BUČKA, vedúci služobného úradu Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky,

Mierová 19, 827 15 Bratislava, Slovenská republika,

ďalej len ako „ministerstvo hospodárstva“

**na jednej strane,**

*a*

**POLIADE Formation,**

6 rue du 8 Mai 1945, 75010 Paris, FRANCE,

ktorú zastupuje p. Franck SOTTOU,

vystupujúci v POLIADE Formation v pozícii associated director,

ďalej len ako „dodávateľ“

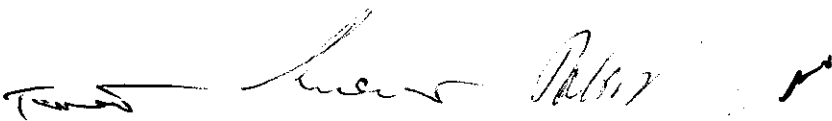
**na strane druhej,**

spoločne označované ako „zmluvné strany“,

ktoré sa dohodli na nasledovnom znení zmluvy:

**Článok 1 – Predmet zmluvy**

1. Dodávateľ sa, v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve a jej prílohách, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy, zaväzuje poskytnúť ministerstvu hospodárstva nasledovné služby: **semináre na mieste** (ktorých podrobná špecifikácia sa nachádza v prílohe 1 „Ponuka dodávateľa“ a ktoré sa ďalej označujú ako „služby“).
2. Služby budú zo strany dodávateľa ministerstvu hospodárstva poskytnuté v dňoch 31. marca, 1., 2., 3. a 4. apríla 2008 v priestoroch Ministerstva hospodárstva SR, Mierová 19, 827 15 Bratislava, Slovenská republika.
  - 31. marec 2008, od 9:30 do 17:00
  - 1. apríl 2008, od 9:30 do 17:00
  - 2. apríl 2008, od 9:30 do 17:00
  - 3. apríl 2008, od 9:30 do 17:00
  - 4. apríl 2008, od 9:30 do 17:00



3. Ministerstvo hospodárstva poskytne dodávateľovi vhodné kancelárske priestory a vybavenie, ktoré je potrebné na zabezpečenie služieb špecifikovaných v zmluve.

### Článok 2 – Platnosť zmluvy

Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami.

### Článok 3 – Cena a platobné podmienky

1. Dohodnutá cena za služby predstavuje celkovú cenu, v ktorej sú zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú dodávateľovi v súvislosti s plnením tejto zmluvy. Podľa ponuky dodávateľa je cena stanovená vo výške EUR 7 378,00 vrátane DPH (celková suma EUR 6 200,00 bez DPH; platná sadzba DPH: 19.00%; výška DPH: EUR 1 178,00).
2. Žiadosť o platbu vypracuje dodávateľ nasledovným spôsobom:
  - platba vo výške 100% po dodaní služieb s 30 dňovou lehotou splatnosti faktúry.
3. V prípade zrušenia objednávky 8 dní pred konaním seminára ministerstvo hospodárstva je povinné uhradiť dodávateľovi 25% plánovaných nákladov.
4. Platby sa uskutočnia prostredníctvom bankového prevodu v prospech účtu dodávateľa; účet č. 0000480244N, BIC CRLYFRPP, IBAN FR52 3000 2005 6100 0048 0244 N40 vedený v Crédit Lyonnais Paris Agence Centrale, 31 boulevard des Italiens 75002 Paris, Francúzsko.
5. Dodávateľ musí zaslať všetky žiadosti o platby, ktoré súvisia s plnením tejto zmluvy, na nižšie uvedenú adresu:  
Ministerstvo hospodárstva SR  
Mierová 19,  
827 15 Bratislava  
Slovenská republika
6. Zásielky musia byť určené do rúk p. Pavla KUČMÁŠA, riaditeľa odboru riadenia SOP.

### Článok 4 – Daňové ustanovenia

1. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať platné zákonné ustanovenia týkajúce sa dane z pridanej hodnoty (DPH).
2. Ak je dodávateľ v zmysle platnej daňovej legislatívy povinný účtovať DPH k platbám na základe tejto zmluvy, ministerstvo hospodárstva mu túto DPH uhradí, avšak výška konečnej platby nesmie prekročiť cenu uvedenú v článku 3 ods. 1 tejto zmluvy. Z uvedeného dôvodu musí dodávateľ predložiť ministerstvu hospodárstva faktúru vystavenú v súlade s platnými právnymi predpismi o DPH. Z faktúry musí byť jednoznačne zrejmé, že služby boli poskytnuté ministerstvu hospodárstva a musí byť na nej osobitne uvedená cena za služby bez DPH a príslušná výška DPH.



### Článok 5 – Ďalšie povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ musí byť kedykoľvek schopný preukázať, že jeho personál je zamestnaný v súlade s príslušnou vnútroštátnou legislatívou.
2. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať platné vnútroštátne predpisy v oblasti daní a sociálneho zabezpečenia, ktoré sa na neho vzťahujú. Dodávateľ prijme všetky potrebné opatrenia (poistenie a ďalšie opatrenia), aby svoj personál zabezpečil proti riziku nehody a chorôb počas plnenia zmluvy.
3. Dodávateľ je povinný odstrániť všetky chyby alebo kazy na disketách resp. diskoch CD-ROM, ktoré používa.

### Článok 6 – Rozhodné právo, „všeobecné obchodné podmienky“ a zverejnenie zmluvy

1. Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
2. Dodávateľ sa týmto zrieka uplatňovania svojich vlastných zmluvných podmienok.
3. Dodávateľ ďalej prehlasuje, že súhlasí s tým, že niektoré informácie týkajúce sa tejto zmluvy, a to najmä jeho názov alebo obchodné meno, predmet a hodnota uzavretej zmluvy, môžu byť poskytnuté príslušným orgánom, ktoré vykonávajú audit ministerstva hospodárstva.

### Článok 7 – Riešenie sporov

Akýkoľvek spor medzi ministerstvom hospodárstva a dodávateľom týkajúci sa zmluvy, ktorý sa zmluvným stranám nepodarí urovnať zmierom, bude postúpený príslušnému slovenskému súdu v súlade s rozhodným právom, ktorým sa táto zmluva riadi.

### Článok 8 – Zmeny a dodatky k zmluve

Akékoľvek zmeny v tejto zmluve a jej prílohách, musia byť vykonané na základe písomného a očíslovaného dodatku k zmluve uzavretého za rovnakých podmienok ako pôvodná zmluva. Ústne dohody nie sú pre zmluvné strany záväzné.

### Článok 9 – Záverečné ustanovenia

1. Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých ministerstvo hospodárstva prevezme tri rovnopisy a dodávateľ dva rovnopisy. Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporov je rozhodujúce znenie zmluvy v anglickom jazyku.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité, zástupcovia oboch zmluvných strán sú oprávnení k uzatvoreniu tejto zmluvy a na znak súhlasu s jej obsahom ju schválili a podpísali.

3. Nižšie uvedené dokumenty tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:  
Príloha I: Ponuka dodávateľa.  
V prípade akýchkoľvek rozporov medzi zmluvou a prílohou sa za rozhodujúcu považuje zmluva.

**PODPISY**

Za POLIADE Formation,  
Franck Sottou,  
Associated Director,

Podpis: \_\_\_\_\_

Podpísané v Paríži,

dňa \_\_\_\_\_

*27/03/08*

Za Ministerstvo hospodárstva SR,  
Peter BUČKA,

vedúci služobného úradu,

Podpis: \_\_\_\_\_

Podpísané v Bratislave,

dňa \_\_\_\_\_

*27.03.2008*

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SR  
MARIÁNSKA 2  
800 02 BRATISLAVA  
TEL: 021 532 21 00  
WWW.MHSR.SK

*Franck Sottou*

**CONTRACT ON PROVISION OF SERVICES**

entered into pursuant to §269(2) of Act No. 513/1991 Coll., the Civil Code as amended  
(hereinafter referred to as "the Contract")

*BETWEEN*

**Ministry of Economy of the Slovak Republic,**

represented, as regards the signing of this Contract, by:

Mr Ing. Peter BUČKA, Head of Administration of the Ministry of Economy of the Slovak  
Republic,

Mierová 19, 827 15 Bratislava, Slovak Republic

hereinafter referred to as "Ministry of Economy",

**on the one part,**

*and*

**POLIADÉ Formation,**

6 rue du 8 Mai 1945, 75010 Paris, FRANCE,

represented by Mr Franck SOTTOU,

acting in POLIADÉ Formation capacity as associated director,

hereinafter referred to as "the Contractor",

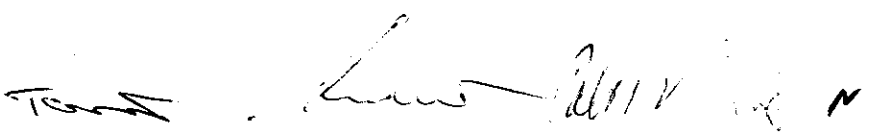
**on the other part,**

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

who have agreed as follows:

**Article 1 – Subject-matter of the Contract**

1. The Contractor undertakes, in accordance with the terms and conditions set out in this Contract and in the annexes hereto, which form an integral part hereof, to provide the Ministry of Economy with the following services: **seminars on the spot** (detailed specifications are in Annex No. I "Contractor's tender") (hereinafter referred to as "the services").
2. The services shall be rendered by the Contractor to the Ministry of Economy on 31 March, 1, 2, 3 and 4 April 2008 at the Ministry of Economy, Mierová 19, 827 15 Bratislava, Slovak Republic
  - 31 March 2008 from 9.30 a.m. to 5.00 p.m.
  - 1 April 2008 from 9.30 a.m. to 5.00 p.m.
  - 2 April 2008 from 9.30 a.m. to 5.00 p.m.



- 3 April 2008 from 9.30 a.m. to 5.00 p.m.
  - 4 April 2008 from 9.30 a.m. to 5.00 p.m.
3. The Ministry of Economy will provide the Contractor with the suitable office space and equipment for rendering services specified in this Contract.

**Article 2 – Date of entry into force**

This Contract shall enter into force and effect on the date on which it is signed by both parties.

**Article 3 – Price and payment conditions**

1. The agreed price of the services shall be an all-in price and shall cover all the costs borne by the Contractor in performance of this Contract. In accordance with the Contractor's tender the price amounts to a total of EUR 7.378,00, including VAT (total EUR 6.200,00 excl. VAT; VAT rate: 19.00%; VAT amount: EUR 1.178,00).
2. The request for payment shall be drawn up by the Contractor as follows:
  - payment of 100 % after the performance of the services until 30 days after the emission of the invoice.
3. In the event of cancellation in the 8 days preceding the seminar, the Ministry of Economy will have to reimburse to the Contractor 25% of the planned costs.
4. Payments shall be made by inter-bank transfer to the Contractor's bank account 0000480244N, BIC CRLYFRPP, IBAN FR52 3000 2005 6100 0048 0244 N40 at Crédit Lyonnais Paris Agence Centrale, 31 boulevard des Italiens 75002 Paris FRANCE.
5. All requests for payment relating to the performance of this Contract must be addressed by the Contractor to:

Ministry of Economy  
Mierová 19,  
827 15 Bratislava  
Slovak Republic
6. And marked for the attention of Mr Pavol KUČMÁŠ, Director of the Department of Sectoral Operational Programme Management.

**Article 4 – Tax provisions**

1. The Contractor undertakes to comply with the provisions applicable to him with regard to value added tax (VAT).
2. If the Contractor is required to apply VAT to the payments received under this Contract, by virtue of the applicable tax legislation, the Ministry of Economy shall pay it to the Contractor, but the final payment should not exceed the price specified in Article 3(1) of this Contract. To that end, the Contractor must submit to the Ministry of Economy an invoice drawn up in accordance with the applicable legislation concerning VAT. The invoice must



show clearly that the services have been supplied to the Ministry of Economy and must indicate separately the VAT-exclusive price payable for the services and the VAT thereon.

**Article 5 – Secondary obligations of the Contractor**

1. The Contractor must be able to prove at any time that his staff is employed in compliance with the relevant national legislation.
2. The Contractor undertakes to comply with the national provisions applicable to him with regard to tax and social security matters. He shall take all the appropriate measures (insurance and other measures) to cover his staff against accident and sickness risks during the performance of the Contract.
3. The Contractor shall be required to remedy any errors or malfunctions on the diskettes and/or CD-ROMs that he uses.

**Article 6 – Law applicable, 'General terms and conditions' and advertising of the Contract**

1. Slovak law shall apply to this Contract.
2. The Contractor hereby waives his own contractual terms and conditions.
3. The Contractor also declares that he accepts that certain information relating to this Contract, namely his name or company name, the subject-matter and the value of the Contract awarded, may be disclosed to the competent institutions, which audit the Ministry of Economy

**Article 7 – Jurisdiction**

Any dispute between the Ministry of Economy and the Contractor relating to the Contract which the parties are unable to resolve by amicable settlement shall be submitted to the competent Slovak Court, according to the law applicable to this Contract.

**Article 8 – Modification of the Contract**

Any modification of this Contract, including the annexes, shall require a supplementary, numbered agreement in writing, concluded on the same terms as the initial Contract. No verbal agreement may bind the parties to that effect.

**Article 9 – Final provisions**

1. The Contract has been executed in five counterparts, of which the Ministry of Economy shall retain three and the Contractor two counterparts. The Contract has been executed in Slovak and English. In the case of any discrepancy the English version shall prevail.

Handwritten signature and date: "Tomas ... 2017 ...".

2. The Parties hereby represent to have read this Contract, understood its contents and legal consequences arising hereunder. The statements of will are sufficiently comprehensible and specific, the representatives of both Parties are authorised to conclude this Contract and in witness of their consent with its contents they have approved and undersigned it.


3. The following documents are annexed to this Contract and form an integral part hereof:  
Annex No. I: Contractor's tender.

In the event of any contradiction between the Contract and the Annex, the Contract shall take precedence over the Annex.

**SIGNATURES**

For POLIADE Formation,

Franck Sottou,  
Associated Director,

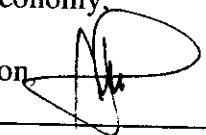
Signature: 

Done at Paris,

on 27/3/02

For the Ministry of Economy,

Peter BUČKA,  
Head of Administration

Signature: 

Done at Bratislava, 27. March 2002

on \_\_\_\_\_

BRATISLAVA, 27. MARCH 2002  
Ministry of Economy  
Peter Bučka  
Head of Administration  
811 01 Bratislava 212  
2002

